

Note de traduction

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de Théologie et de Philosophie**

Band (Jahr): **55 (2005)**

Heft 4: **Une philosophie de la réponse : Bernhard Waldenfels**

PDF erstellt am: **26.06.2022**

Persistenter Link: <http://doi.org/10.5169/seals-381708>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOTE DE TRADUCTION

Nous n'avons pas voulu alourdir la lecture des articles de Bernhard Waldenfels par un appareil critique trop abondant. Les quelques termes dont la traduction nous a semblé nécessiter un commentaire sont rassemblés dans la présente note.

1. *Antwort, Response, Responsivität*. À travers la notion de responsivité, Waldenfels tente de faire passer en allemand une différence qui est mieux lisible en anglais. La langue anglaise dispose en effet de deux mots : «answer», qui désigne plutôt le *contenu* de la réponse donnée, et «response», qui qualifie plutôt le *geste* pratique du répondre en situation. L'allemand – comme le français d'ailleurs – n'a pas cette ressource, ce qui implique parfois une certaine ambiguïté autour du terme «Antwort», que Waldenfels remplace parfois par le néologisme «Response» en allemand. Nous avons choisi de nous en tenir au vocable français «réponse», laissant le soin au contexte d'en préciser à chaque fois le sens. Le terme de «Responsivität» et l'adjectif «responsiv» sont par contre systématiquement traduits par «responsivité» et «responsif».

2. *Widerfahrnis*. Ce substantif, dérivant du verbe «widerfahren», signifie quelque chose qui nous arrive et nous touche d'une façon particulière, comme un accident ou une rencontre importante. La particule «wider», qui signifie «contre», amène l'idée d'une sorte de choc frontal avec un événement qui nous arrive et nous affecte. «Événement» étant déjà utilisé pour traduire «Ereignis», nous avons donc traduit «Widerfahrnis» par «ce qui nous arrive contre.»

2. *Abgrenzung, Eingrenzung, Ausgrenzung*. L'«Abgrenzung» est l'action de tracer une limite, de délimiter. Waldenfels souligne par ce terme l'extériorité entre l'action de délimiter et son résultat. Il distingue le couple «Eingrenzung» et «Ausgrenzung» («inclusion» et «exclusion») pour mettre en évidence un processus de délimitation qui ne vient pas de l'extérieur mais surgit à même le domaine sur lequel opère cette délimitation.

3. *Leib, Körper, Leibkörper*. Cette terminologie est reprise aux *Ideen II* de Husserl. Le *Körper* est le corps dans son extériorité objective, par opposition au *Leib*, le corps vécu de l'intérieur et par lequel nous faisons l'expérience d'un monde. Nous avons suivi la traduction classique qui distingue le *corps* du *corps propre*. Quand le contexte le permet, nous avons parfois traduit «Leib» par «mon corps» afin de simplifier l'expression. Quant au *Leibkörper*, également utilisé dans les *Ideen II*, il nous rappelle que le corps propre ne s'épuise pas dans son intimité de corps vécu mais qu'il possède aussi une dimension de chose objective, une certaine étrangeté.